AMBASADORUL
REPUBLICII FEDERALE GERMANIA

Nr. adm.: WZ-1-440.00 NW TZ Zusagejahr 2019 Chişinău, 26.05.2020

Domnule ministru,

am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la angajamentul exprimat de Ambasada Republicii Federale Germania (Nota verbală nr. 77/2019 din 24 octombrie 2019), precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova, promovează împreună următoarele proiecte:

   a) Modernizarea serviciilor publice locale cu suma de 4.600.000 Euro
   (în litere: patru milioane şase sute mii euro)

   b) Combaterea şi prevenirea corupţiei cu suma de 2.800.000 Euro
   (în litere: două milioane opt sute mii euro)

   c) Consilierea Guvernului Republicii Moldova în domeniul politicii economice cu suma de 700.000 Euro
   (în litere: şapte sute mii euro)

Excelenţei Sale,
Ministrului Afacerilor Externe şi Integrării Europene
al Republicii Moldova,
domnul Oleg Ţulea
Chişinău

d) Fonduri pentru studii şi specialişti II cu suma de 500.000 Euro
(în litere: cinci sute mii euro)

cu condiţia ca, în urma verificării, să fie constată eligibilitatea acestora.

2. Proiectele au ca scop contribuirea la dezvoltarea socială şi economică a Republicii Moldova.

3. Pentru proiectele menţionate la punctul 1, Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziţie, pe propria sa cheltuială, prestaţii sub formă de personal şi bunuri materiale, precum şi eventuale contribuţii financiare, în valoare totală de 8.600.000 Euro (în litere: opt milioane şase sute mii euro). Realizarea proiectelor menţionate la punctul 1 este pusă de către Guvernul Federal în sarcina Societăţii Germane pentru Cooperare Internaţională (GIZ) GmbH.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta o planificare bugetară proprie, diferenţiată, în vederea desfăşurării şi continuării proiectelor menţionate la punctul 1 şi va asigura realizarea prestaţiilor necesare de către instituţiile pe care le va împuternici cu implementarea proiectelor prevăzute la punctul 1.

5. Detaliile privind proiectele menţionate la punctul 1, prestaţiile şi obligaţiile de îndeplinit vor fi stabilite prin contracte individuale de implementare şi, după caz, de finanţare, încheiate între organizaţia de implementare Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională (GIZ) GmbH, menţionată la punctul 3, şi instituţiile care vor fi împuternicite de către Guvernul Republicii Moldova cu realizarea proiectelor. Pentru aceste contracte de implementare şi, după caz, de finanţare, se aplică prevederile legislaţiei Republicii Federale Germania.

6. Angajamentele privind proiectele menţionate la punctul 1 şi alocarea sumei referitoare la cooperarea tehnică, menţionată la punctul 3, nu vor mai fi valabile şi nu vor fi înlocuite cu alte înţelegeri, dacă contractele de implementare şi, după caz, de finanţare, menţionate la punctul 5, nu vor fi încheiate în termen de 4 ani de la anul în care aceste angajamente au fost emise. Pentru aceste sume alocate, termenul expiră la 31 decembrie 2023. Dacă în

perioada preconizată se vor încheia contracte de implementare şi, după caz, de finanţare doar pentru o parte a acestor angajamente, prezenta clauză de expirare va fi valabilă doar pentru acele sume parţiale care nu fac, încă, obiectul acestor contracte.

7. Guvernul Republicii Moldova va scuti materialele, autovehiculele, mărfurile şi obiectele pentru dotare, precum şi piesele de schimb livrate din însărcinarea şi pe cheltuiala Guvernului Republicii Federale Germania, pentru proiectele menţionate la punctul 1 de licenţe, taxe vamale, taxe portuare, taxe de import şi de export şi de alte impozite publice, precum şi de taxe de depozitare şi va asigura executarea procedurilor vamale fără întârziere.

8. Guvernul Republicii Moldova scuteşte societatea de implementare, Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională (GIZ) GmbH, de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu încheierea şi aplicarea contractelor de implementare precum şi, după caz, de finanţare menţionate la punctul 5.

9. Guvernul Republicii Moldova, la cererea societăţii germane de implementare, restituie impozitul pe cifra de afaceri sau impozitele indirecte similare, percepute în Republica Moldova pentru bunuri achiziţionate şi servicii de care aceasta a beneficiat în contextul încheierii şi al execuţiei contractelor de implementare şi, după caz, de finanţare, menţionate la punctul 5. La cerere, impozitele speciale pe consum percepute în acest context vor fi suportate de către Guvernul Republicii Moldova.

10. Prezenta Înţelegere este valabilă atât pentru proiectele menţionate la punctul 1, cât şi pentru viitoare măsuri de continuare cu acelaşi titlu, în măsura în care ambele noastre guverne înţeleg să acorde în continuare suport unuia sau mai multor proiecte. Promisiunile de finanţare emise de Guvernul Republicii Federale Germania privitor la măsuri de continuare pentru unul sau mai multe proiecte, menţionate la punctul 1, se vor face sub forma unui comunicat oficial al Guvernului Republicii Federale Germania cu referire expresă la această Înţelegere.

11. În afara celor ce preced, prevederile Acordului sus-menţionat din 10 iulie 2014 dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare, se aplică şi în cazul prezentei Înţelegeri.

12. Prezenta Înţelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate rezilia oricând , în scris, cu un preaviz de şase luni.

13. Părţile contractante pot conveni amendamente ale prezentei Înţelegeri.

14. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluționate de către părţile contractante pe cale amiabilă, în cadrul unor convorbiri respectiv negocieri.

15. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Dacă Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerilor formulate la numerele 1 – 15, această Notă şi Nota de răspuns formulată de Excelenţa Voastră, care exprimă consimţământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns.

Primiţi, vă rog, domnule ministru, expresia înaltei mele consideraţii.

Angela Ganninger

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE
ŞI INTEGRĂRII EUROPENE
AL REPUBLICII MOLDOVA

Ministru

Nr. DI/2/290 - 4599

Chişinău, 26.05.2020

Stimată doamnă Ambasador,

Prin prezenta am onoarea de a comunica recepţionarea Notei nr. WZ-1-440.00 NW TZ Zusagejahr 2019 din 26.05.2020 cu următorul conţinut:

„am onoarea să vă propun în numele Guvernului Republicii Federale Germania cu referire la angajamentul exprimat de Ambasada Republicii Federale Germania (Nota verbală nr. 77/2019 din 24 octombrie 2019), precum şi în aplicarea Acordului dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare din 10 iulie 2014, următoarea Înţelegere privind cooperarea tehnică:

1. Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova, promovează împreună următoarele proiecte:

   a) Modernizarea serviciilor publice locale cu suma de 4.600.000 Euro
   (în litere: patru milioane şase sute mii euro)

   b) Combaterea şi prevenirea corupţiei cu suma de 2.800.000 Euro
   (în litere: două milioane opt sute mii euro)

   c) Consilierea Guvernului Republicii Moldova în domeniul politicii economice cu suma de 700.000 Euro
   (în litere: şapte sute mii euro)

Excelenţei Sale
Doamnei Ambasador Angela Ganninger
Ambasada Republicii Federale Germania
În Republica Moldova

d) Fonduri pentru studii şi specialişti II cu suma de 500.000 Euro
(în litere: cinci sute mii euro)

cu condiţia ca, în urma verificării, să fie constată eligibilitatea acestora.

2. Proiectele au ca scop contribuirea la dezvoltarea socială şi economică a Republicii Moldova.

3. Pentru proiectele menţionate la punctul 1, Guvernul Republicii Federale Germania pune la dispoziţie, pe propria sa cheltuială, prestaţii sub formă de personal şi bunuri materiale, precum şi eventuale contribuţii financiare, în valoare totală de 8.600.000 Euro (în litere: opt milioane şase sute mii euro). Realizarea proiectelor menţionate la punctul 1 este pusă de către Guvernul Federal în sarcina Societăţii Germane pentru Cooperare Internaţională (GIZ) GmbH.

4. Guvernul Republicii Moldova va garanta o planificare bugetară proprie, diferenţiată, în vederea desfăşurării şi continuării proiectelor menţionate la punctul 1 şi va asigura realizarea prestaţiilor necesare de către instituţiile pe care le va împuternici cu implementarea proiectelor prevăzute la punctul 1.

5. Detaliile privind proiectele menţionate la punctul 1, prestaţiile şi obligaţiile de îndeplinit vor fi stabilite prin contracte individuale de implementare şi, după caz, de finanţare, încheiate între organizaţia de implementare Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională (GIZ) GmbH, menţionată la punctul 3, şi instituţiile care vor fi împuternicite de către Guvernul Republicii Moldova cu realizarea proiectelor. Pentru aceste contracte de implementare şi, după caz, de finanţare, se aplică prevederile legislaţiei Republicii Federale Germania.

6. Angajamentele privind proiectele menţionate la punctul 1 şi alocarea sumei referitoare la cooperarea tehnică, menţionată la punctul 3, nu vor mai fi valabile şi nu vor fi înlocuite cu alte înţelegeri, dacă contractele de implementare şi, după caz, de finanţare, menţionate la punctul 5, nu vor fi încheiate în termen de 4 ani de la anul în care aceste angajamente au fost emise. Pentru aceste sume alocate, termenul expiră la 31 decembrie 2023. Dacă în perioada preconizată se vor încheia contracte de implementare şi, după caz, de finanţare

doar pentru o parte a acestor angajamente, prezenta clauză de expirare va fi valabilă doar pentru acele sume parţiale care nu fac, încă, obiectul acestor contracte.

7. Guvernul Republicii Moldova va scuti materialele, autovehiculele, mărfurile şi obiectele pentru dotare, precum şi piesele de schimb livrate din însărcinarea şi pe cheltuiala Guvernului Republicii Federale Germania, pentru proiectele menţionate la punctul 1 de licenţe, taxe vamale, taxe portuare, taxe de import şi de export şi de alte impozite publice, precum şi de taxe de depozitare şi va asigura executarea procedurilor vamale fără întârziere.

8. Guvernul Republicii Moldova scuteşte societatea de implementare, Societatea Germană pentru Cooperare Internaţională (GIZ) GmbH, de toate impozitele directe care sunt percepute în Republica Moldova în legătură cu încheierea şi aplicarea contractelor de implementare precum şi, după caz, de finanţare menţionate la punctul 5.

9. Guvernul Republicii Moldova, la cererea societăţii germane de implementare restituie impozitul pe cifra de afaceri sau impozitele indirecte similare, percepute în Republica Moldova pentru bunuri achiziţionate şi servicii de care aceasta a beneficiat în contextul încheierii şi al execuţiei contractelor de implementare şi, după caz, de finanţare, menţionate la punctul 5. La cerere, impozitele speciale pe consum percepute în acest context vor fi suportate de către Guvernul Republicii Moldova.

10. Prezenta Înţelegere este valabilă atât pentru proiectele menţionate la punctul 1, cât şi pentru viitoare măsuri de continuare cu acelaşi titlu, în măsura în care ambele noastre guverne înţeleg să acorde în continuare suport unuia sau mai multor proiecte. Promisiunile de finanţare emise de Guvernul Republicii Federale Germania privitor la măsuri de continuare pentru unul sau mai multe proiecte, menţionate la punctul 1, se vor face sub forma unui comunicat oficial al Guvernului Republicii Federale Germania cu referire expresă la această Înţelegere.

11. În afara celor ce preced, prevederile Acordului sus-menţionat din 10 iulie 2014 dintre Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea pentru dezvoltare, se aplică şi în cazul prezentei Înţelegeri.

12. Prezenta Înţelegere va fi încheiată pe termen nedeterminat. Fiecare parte contractantă o poate rezilia oricând , în scris, cu un preaviz de şase luni.

13. Părţile contractante pot conveni amendamente ale prezentei Înţelegeri.

14. Diferendele privind interpretarea sau aplicarea prezentei Înţelegeri vor fi soluţionate de către părţile contractante pe cale amiabilă, în cadrul unor convorbiri respectiv negocieri.

15. Prezenta Înţelegere va fi încheiată în limba germană şi limba română, ambele texte fiind egal autentice.

Dacă Guvernul Republicii Moldova este de acord cu propunerilor formulate la numerele 1 – 15, această Notă şi Nota de răspuns formulată de Excelenţa Voastră, care exprimă consimţământul Guvernului dumneavoastră, vor constitui o Înţelegere între Guvernul Republicii Federale Germania şi Guvernul Republicii Moldova privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data Notei dumneavoastră de răspuns."

Comunicând Excelenţei Voastre că prevederile ce se conţin în Nota Excelenţei Voastre sunt acceptabile pentru Guvernul Republicii Moldova, am onoarea să-mi exprim acordul că Nota Excelenţei Voastre şi prezenta Notă de răspuns să constituie o Înţelegere între Guvernul Republicii Moldova şi Guvernul Republicii Federale Germania privind cooperarea tehnică, care va intra în vigoare la data prezentei Note de răspuns.

Primiţi, vă rog, doamna Ambasador, expresia deosebitei mele consideraţii.

Oleg Ţulea